

Las influencias del poeta Federico García Lorca en la literatura árabe moderna

Federico García Lorca en dos poetas árabes contemporáneos:

Yal...| 'Abd al-ĀbTMr y 'Abd al-Wahh...b al-Bay...t†

خالد خليفة زقلام^{1*}

ملخص: الشاعر الإسباني فدريكو غارثيا لوركا (غرناطة 1898- 1936) غني عن التعريف، وأخمن أن اغلب القراء العرب يعرف عن حياته وأعماله أكثر مما يعرف عن العديد من أسماء الكُتاب والشعراء العرب.

أعمال لوركا الأدبية مترجمة بالكامل إلى اللغة العربية، ونعني بها كل كتبه الشعرية ومسرحياته المعروفة، بل حتى اللقاءات والمقالات والمحاضرات المتفرقة والسيناريوهات السينمائية التي كتبها ولم يتم تنفيذها، وكذلك النوتات الموسيقية والتخطيطات والرسوم قد وجدت لها مكاناً في مجلة أو كتاب أو مختارات شعرية.

الهدف من هذا البحث هو إبراز مدى تأثير أعمال الشاعر الإسباني فدريكو غارثيا لوركا على الأدب العربي الحديث مع الإشارة إلى الاهتمام الكبير بأعمال لوركا في البلاد العربية من خلال منظور في الإطار العام وليس من خلال كل بلد عربي على حدة، نظراً للتنوع والاختلاف الثقافي فيما بينهم.

يركز هذا العمل على الشاعر لوركا وتأثيره على الشعراء العرب المعاصرين، ويتناول بشكل خاص تأثير الشاعر لوركا في الشاعر المصري صلاح عبد الصبور (1931 – 1981) والشاعر العراقي عبد الوهاب البياتي (1926 – 1999)، وإظهار أوجه التشابه فيما بينهم، بالإضافة إلى إبراز المقارنة الأدبية والظواهر والأحداث التي أثرت في الشعراء عبد الصبور والبياتي، مثل الفولكلور والخشية من الموت وغير ذلك من الظواهر والتي بدون شك لها أيضاً أصل في أعمال الشاعر فدريكو غارثيا لوركا.

كلمات البحث: الأدب العربي المعاصر. لوركا. تأثير. الشعراء العرب.

La variedad de temas que aborda la obra de Federico García Lorca es, sin duda, muy amplia, y el poeta ha llegado a ser indiscutiblemente el poeta

1 - محاضر مساعد بقسم اللغة الإسبانية - كلية اللغات- جامعة طرابلس، Khaledzeglam@gmail.com

español más conocido, leído, celebrado y traducido mundialmente en los últimos años.

Pedro Martínez Montávezen su investigación sobre la existencia de García Lorca en la literatura árabe contemporánea señala: “Es uno de los autores españoles contemporáneos que más fama adquirieron fuera del mundo hispanohablante”.^{*} Esta fama se debe a muchos factores, entre los cuales destacan su personalidad de juglar moderno, sus temas—sobre todo los de índole popular— y su trágico asesinato. Es un patrimonio universal, un mito y un símbolo; por su poesía, por su vida y por su muerte. A pesar de pertenecer a una generación de grandes poetas, como es la del 27, su nombre es el que más resonancia ha tenido en la literatura universal.

En lo que se refiere al mundo árabe, podemos afirmar que es el poeta español contemporáneo que más interés ha suscitado desde la aparición, en el año 1954, de *Bodas de sangre*, cuya versión fue presentada por ‘Alí Sa‘d.¹ A partir de esa fecha, se multiplican las traducciones de su poesía y teatro, tal como señala el arabista español Pedro M. Montávez, en su trabajo citado más arriba: “Es un hecho ampliamente reconocido la influencia que uno de nuestros grandes poetas actuales ha ejercido en el mundo árabe contemporáneo: Federico García Lorca”. El mismo arabista se refiere al tema en una entrevista con Juan Luis Tapia en el periódico *Ideal*, y señala lo siguiente:

Juan Luis Tapia: ¿Qué importancia tiene la obra de García Lorca en la poesía árabe?

^{*} Martínez Montávez, Pedro: *Presencia de Federico García Lorca en la literatura árabe actual*, en *Exploraciones en literatura neoárabe*. Colección de ensayos y conferencias. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid, págs. 33-54, 1977.

Martínez Montávez: Lo consideran un poeta andalusí resucitado. Lorca es para los árabes un icono, un ángel, el confidente nocturno, un refugio, y con Lorca se recupera la iconografía andaluza, con las referencias al Mediterráneo. Lorca no sólo es patrimonio de la izquierda sino de la humanidad. Toda la obra de García Lorca está traducida al árabe, incluso el teatro.

El tema de “Federico García Lorca en la literatura árabe contemporánea” tiene su propio significado, y su atractivo único para el investigador árabe, por varias razones. En primer lugar, las relaciones culturales históricas entre las literaturas árabe y española. Y, en segundo lugar, el difícil contexto histórico, los asesinatos de intelectuales en el marco de un período negro de la historia moderna de España como fue la Guerra Civil, dio lugar a que el arte, el genio literario y creativo cruzara el Estrecho de Gibraltar.

Debemos señalar que el tema no es sólo amplio y complejo por la extensión geográfica que abarca, sino también por la profundidad que requiere una investigación, de manera objetiva, de los tres grandes géneros de la literatura árabe moderna (poesía, drama y narración) que Lorca abarcó, sin olvidar que fue un autor profuso en cada uno de ellos.

En cuanto a la complejidad del tema, no debemos olvidar que el contacto de la literatura árabe con las letras europeas se producía a menudo a través de las literaturas en inglés o francés, y es esta forma de conocimiento indirecto la que dificulta la tarea de explorar la huella de la literatura española en general, y de Lorca en particular. Así pues, no es extraño encontrar la influencia española en la poesía árabe contemporánea mezclada con otras literaturas.

Otra dificultad se presenta en la escasez de los estudios dedicados a

nuestro tema, excepto la excelente investigación del ya citado estudioso Martínez Montávez, que supone un importante paso cualitativo hacia un estudio comparativo, al menos hasta el año en que apareció su investigación. Sin embargo, el arabista sigue estando interesado en la presencia lorquiana en la literatura árabe contemporánea. En 1980 escribió un estudio sobre las relaciones literarias contemporáneas hispano-árabes, donde discutía este tema, y Lorca era la figura principal.

La presencia de Federico García Lorca y de Granada en la poesía árabe contemporánea, corresponden a un mito y a un símbolo. Granada es el símbolo de un pasado esplendoroso y Lorca el de una liberación, de una salvación; se le considerará mártir de la poesía. Lo más importante y valioso es que Lorca no constituye solamente un motivo de estudio y de traducción, sino que se erige también como tema propio de poesía, como inquieto móvil desencadenante de efusión lírica.

Lorca es para los poetas árabes contemporáneos el reflejo de la amarga historia de España en la búsqueda de su libertad. En su figura se mezcla la imagen romántica y la guerra que brilla por el resplandor de la sangre. De la misma manera es también para estos mismos poetas el símbolo del hombre que lucha por la libertad. Es cierto, además, que el tema de Lorca en la literatura árabe contemporánea alcanza sus mayores cotas, a nuestro parecer, en el malestar moral y social que vive actualmente el intelectual árabe: apenas acabó de liberarse del yugo del colonialismo, cuando se encontró de nuevo afligido por una serie de crisis que culminaron, especialmente, en la derrota del 67; la inestabilidad política y social que caracteriza la mayoría de los países árabes, además de la plaga del analfabetismo que abre una zanja infranqueable entre el intelectual y la masa popular. Como bien dijo el famoso pensador egipcio, Louis

‘Away², “quien lee a Lorca siente el perfume de España, la sangre de toro, la tierra seca, los ásperos hombres de voluntad de hierro, las mujeres encerradas en prisiones de religión, principios y leyendas”.

Muchos poetas y escritores desde la generación de los sesenta y hasta el día de hoy gustan de leerlo y de inspirarse en su poesía. Ejemplos de ellos son Īal...| ‘Abd al-ĪabTMr en Egipto, ‘Abd al-Wahh...b al-Bay...t† (1926-1999) en Iraq, Niz...r Qabb...n† en Siria, al-Say...b en Iraq, Adun†s en Siria, Ma|mmTMd Darw†š (1942-2008) en Palestina y Muhammad al-øabb...g en Marruecos. No faltan los que utilizaron a Lorca como bandera política en los medios antifranquistas, dentro y fuera de España.

En cuanto a los dos autores que nos ocupan, el egipcio Īal...| ‘Abd al-ĪabTMr³ y el iraquí ‘Abd al-Wahh...b al-Bay...t†.⁴ El primero, en el diván que lleva el título de (أحلام الفارس القديم) “‘A|l...mu -l-f...ris al-qad†m” *Los sueños del viejo caballero*^{*}, incluye un poema elegíaco a Lorca, donde además de mencionarlo profusamente, dice:

En una quieta noche de verano
el poeta se hizo leyenda:
le mataron los miserables guardias
le mataron los miserables guardias.

En el caso de al-Bay...t†, la muerte de Lorca es un tema que le obsesiona en al menos dos de sus volúmenes (الذي يأتي ولا يأتي والموت في) (الحياة) “al-la÷† ya’t† wa l... ya’t† wa l-mawtu f† l-|ay...t”, *El que viene y*

* ‘Abd al-ĪabTMr, Īal...|, *Los sueños del viejo caballero*, Beirut, 1964.

*no viene y La muerte en la vida**. Lorca es para al-Bayātī y ‘Abd al-Ṣabūrel reflejo de la amarga historia de España en la búsqueda de su libertad. En su figura se mezcla la imagen romántica y la guerra que brilla por el resplandor de la sangre.

Desde hace años que el pueblo árabe en general, y el iraquí en particular, vive la trágica experiencia de la guerra, la escritora Jalida Sa‘īd señala que “en el caso iraquí parece formar parte de sus vidas cotidianas (diarias referencias en los periódicos y la televisión, el acoso con los constantes informes sobre la marcha victoriosa del ejército iraquí y la aparición de una desbordante literatura de guerra, etc.). Provoca que la muerte y la guerra entren a formar parte de la marcha diaria de los acontecimientos, creando en el pueblo una sensación de inseguridad que les lleva sólo a preocuparse del momento presente puesto que presenciar el futuro no es algo que esté asegurado. Consecuencia directa es que para evadirse de la angustia que le plantea la existencia, el poeta haya tenido que buscar paradigmas, modelos de otros hombres que como él se encuentran o se han encontrado al límite, pero de ningún modo están dispuestos a renunciar a sus ideales ni aceptar. Son hombres que, aunmuriendo, han alcanzado lo imposible: dejar tras ellos una estela de vida por la que avanzar el resto de la humanidad”.

La escritura egipcia RaØ...l-Naqāš ve que Lorca y su muerte se afirman así en la poesía actual árabe como una experiencia de libertad en el transcurso de intolerables desgarradores acontecimientos históricos. Lorca aparece como un miembro sobresaliente de esa hermandad poética que aboga por la protesta, que sufre de soledad y que busca la comunión del

*al-Bay...t†, ‘Abd al-Wahh...b, *El que viene y no viene y La muerte en la vida*, traducción y prólogo de Federico Arbós Ayuso, Endymion, Madrid, 1982.

género humano frente al rostro desfigurado del mundo que vive un apocalipsis social y político.

En la poesía marroquí actual, Granada y Federico García Lorca se confunden y parece que sus imágenes poéticas se las dictara esta ciudad con corazón de árabe. Los dos nombres se unen en esa evocación de Granada en la literatura marroquí actual.

Muḥammad al-ḥabb...gtitula uno de sus poemas “La muerte de Lorca”, que es una elegía profundamente sentida por la muerte del granadino. Al-ḥabb...gintenta —en vano— resucitar al poeta, arrancarlo de las garras de la muerte, buscándolo en todas partes, “hasta la misma matriz de la muerte”. Y la misma naturaleza se siente dolida: “muere un poeta y la creación se siente / herida y moribunda en las entrañas”, escribe Miguel Hernández. Y las cosas del poeta preguntan por él “esperando su vuelta desde la ventana”. Y sin embargo hay una soledad y una ausencia de todo testigo de su muerte “ni un pájaro, ni una paloma, ni un arco iris en el espacio, ni un testigo de la tragedia”.

No hay duda de que Lorca inspiró a literatos y sobre todo a poetas árabes que dejaron en sus poemas una huella clara, tanto en lo poético como en lo teatral.

- Ḥal...| ‘Abd al-Ḥab™r

‘Abd al-Ḥab™ren su *diwan* (diván) dedicó al poeta, en la parte correspondiente a *Los sueños del viejo caballero*, un poema titulado “Lorca”, con estilo y magníficas descripciones y elogios, ha querido ‘Abd al-Ḥab™rdemostrarnos, como otros muchos, su admiración por García Lorca:

Lorca...

Fuente de una plaza.
Sombra y refugio de niños pobres.
Lorca, canciones gitanas.
Lorca, solo de oro.
Lorca, noche de verano placentera.
Lorca, una hembra fecunda.
Lorca, azucena blanca.
Que rocía sus mejillas en el agua
Lorca, campanas de un templo,
Que silenciado la tiniebla.
Cerca de una estrella solitaria.
A veces cantan, y a veces suspiran.
Lorca, hojas de palma de la verde fiesta.
Lorca, dulce de almíbar y azúcar...⁵

‘Abd al-ĀbTMr es uno de los literatos árabes que fijó su atención en Lorca y sus obras, considerándolo el máximo representante del alma del pueblo español, que supo llegar a todos, tanto compatriotas como extranjeros. Lorca entendió mejor que nadie a su pueblo ya que fue partícipe de las dificultades, atrocidades y preocupaciones que lo atañían. Por eso, ‘Abd al-ĀbTMr encontró en él lo que buscaba, o sea las mismas ilusiones, deseos, esperanzas, e incluso la manera y la forma de pensar y de actuar para luchar contra la injusticia, en defensa de las libertades y en la formación de una sociedad de seres libres de la pobreza espiritual y material.

‘Abd al-ĀbTMr admira a Lorca por ser amigo de todo el mundo y por ser el personaje ideal, por popular y por valiente. Si no la influencia o la

interferencia, es al menos la pura coincidencia en el uso que ambos hacen de metáforas y símbolos. El tema del “gitano-marginado” en la poesía de Lorca, que ‘Abd al-Ŷab™ recoge en *Los sueños del viejo caballero*, se eleva a la categoría de mito. Es un tema ya visitado por los poetas árabes, y usado, claro, con frecuencia por el poeta del *Romancero gitano*, donde una también —manteniendo la preceptiva clásica del género— lo profundamente lírico con lo narrativo.

El poeta ‘Abd al-Ŷab™, con su poema dedicado a Lorca, “Lorca canciones gitanas”, nos recuerda la bella y famosa balada lorquiana, *Romancero gitano*, que ha sido una de las mejores obras de contenido poético popular. Del mismo modo que en *Romancero gitano* lo hiciera Lorca, nuestro poeta egipcio utiliza métodos de vocalización técnica para embellecer y enriquecer su poema, como puede verse en su obra (رحلة في الليل) “Ri|la f† l-layl” (*Viaje por la noche*).

- ‘Abd al-Wahh...b al-Bay...t†

Tanto en al-Bay...t† como en todos sus más descollantes compañeros de generación, imbuidos en mayor o menor grado de entusiasmo y afinidad lorquianos, el conocimiento de la figura y la obra de Federico se van produciendo fragmentaria y dispersamente, nosin grandes dificultades, a través de versiones en lenguas intermediarias que tampoco sabemos en qué grado poseían y dominaban.

En 1980, Federico Arbós tradujo al español *La muerte en la vida*, con lo que se inicia una fecunda y meritoria labor de traducir a ‘Abd al-Wahh...b al-Bay...t† al español directamente del árabe. Labor excelentemente iniciada por Arbós y continuada por Montávez y Carmen

R. Bravo, a quienes pertenecen las versiones en castellano de las referencias sobre las cuales se apoya este trabajo.

Con al-Bay...t†, Lorca es agasajado con una larga y poderosa casida, “Elegías a Lorca”, que constituye una pieza clave en una de sus más importantes y significativas creaciones poéticas *La muerte en la vida*. Lo mismo ocurre con Granada, otro símbolo español que en el poema “Muerte en Granada” del mismo diván “adquiere una notabilísima presencia en todos los ámbitos del dicho poema”.

Como hemos visto, en al-Bay...t†, García Lorca y la ciudad de Granada son dos motivos asociados, esencialmente vinculados. Federico, símbolo de la lucha por la libertad, el amor y la revolución, es decir, de lo permanente y supremo en la existencia del hombre, tanto en su entidad individual como colectiva, encuentra su ámbito natural de realización en el marco urbano, en la ciudad, elemento simbólico también por excelencia, bisémico y dialéctico, en la obra del poeta iraquí. Desde el principio, junto al rechazo de la monstruosa e insensible urbe moderna, producto de una civilización inhumana, está también en al-Bay...t† la búsqueda constante e infatigable de la ciudad ideal, de la ciudad hecha a la medida del hombre, más aún, del propio poeta. En el fondo, la búsqueda de esas ciudades no nacidas aún es la búsqueda del “sí-mismo”. La poesía de al-Bay...t†, como su propia existencia, no podrá escapar nunca a la fascinación que sobre él ejerce esa realidad dinámica y fluyente, bisémica y dialéctica, repito, que es la ciudad, y en ella situará naturalmente a los mitos, personajes y héroes más representativos de su propia experiencia personal. Entre ellos, y como uno de los más egregios, a Lorca.

Incluso en el poema dedicado al escritor norteamericano Ernest Hemingway, al-Bay...t† introduce una mención lorquiana y granadina:

Muerte en Madrid,
en las venas sangre,
y nieve y margaritas bajo tus pies.
Ya las fiestas de España tienen ya límite.
¿Para quién tocan, pues, esas campanas?
Está callado Lorca,
la sangre está en los vasos de las rosas.
La noche de Granada, el hierro, mueren
bajo los sombreros
de la guardia negra,
y los niños lloran...

En una entrevista con la *Revista Tigris* dirigieron a al-Bay...t una pregunta sobre lo español en su poesía:

¿Qué es lo que siente de cercano en Lorca, en la poesía española?

La poesía de Lorca es la sangre de la poesía, es más que poesía. Al leerla, no sólo se la retiene en la memoria, sino que se convierte en vivencia. Tiene la capacidad de utilizar palabras sencillas, pero dotándolas de una gran energía que las hace florecer; antes de tocarlas eran como piedras, y él les infunde vida. Es un músico y pintor de la poesía; utiliza los colores maravillosamente, como un Picasso o un Dalí. Sus poemas son como lágrimas retenidas en el ojo, sin llegar a caer; cuando cae la lágrima, es poesía romántica, pero si no cae, su energía se mantiene; cuando cae, todo se acaba, la lágrima ha cumplido su función, pero si no cae, sigue ahí, viva. La

influencia de Lorca no abarca sólo el campo de las palabras, sino el de los conceptos, el de la esencia poética. Pensamos por ejemplo en los trovadores, que no tuvieron oportunidad de hacer estallar lo que llevaban dentro: Lorca, en cambio, cabalga, es un poeta jinete, la fuerza de la poesía reblandece en él.

Otra pregunta en una entrevista con la Revista *al-‘Arabī*:

De tu poesía aflora Lorca como un mito revolucionario. ¿Qué significa Lorca para los poetas árabes y para ti?

Su vida, en comparación con la de otros poetas, tiene un final trágico, y, además, en plena juventud aún: se asemeja así a la revolución predeterminada. Quiero decir que, siendo ya un gran poeta, era todavía un proyecto de poeta, de poesía a realizar si hubiera seguido con vida. Su muerte, aparte de ser un acontecimiento importante, se parece a la finalización de los anhelos de este mundo. Por todo ello, identifico a veces las muertes de Lorca —poeta— y Guevara —revolucionario-: ambas muertes se parecen. La revolución viva, aunque asesinada, eso representan Lorca y Guevara. Lorca es un gran exponente de la revolución poética, de la política.

Por otra parte, la muerte de ambos es como la muerte de un niño: injustificable, irracional, como si fuese la creación toda, todas las criaturas, las que murieran en plena fuerza y apogeo. Por eso, tras su muerte, la poesía de Lorca —como las heroicidades de Che Guevara— adquiere un enorme significado simbólico, un sentido mítico, casi religioso, como una mezcla de ritual religioso y revolucionario. Hay una expresión árabe

utilizada en los lamentos fúnebres, sobre todo en las aldeas, y que podría aplicarse a Lorca y a Guevara: “ambos florecieron para la muerte”.

En la poesía de al-Bay...t†, en las extensas y excelentes traducciones de Arbós, de Montávez o de Bravo, podemos encontrar poemas hispanizados en muchos aspectos, a veces hispanizantes, y casi hispanizadores, tales como “Elegías a Lorca”, “Muerto en Granada”, “La luz viene de Granada”, “La sinfonía gitana”, “Poemas sobre la muerte y la separación”, “Rafael Alberti”, “El loco de Sevilla”, “Madrid en Navidades”, “A Vicente Aleixandre” y otros muchos más.

- **Conclusión:** Después del análisis literario, basado en las obras de ‘Abd al-Şabūr y al-Bayātī, creemos que la influencia lorquiana puede observarse en las siguientes representaciones:
 1. Producir obras literarias con versos a Federico García Lorca⁶.
 2. La inclusión dentro del texto: al-Bayātī incluye a Lorca en el poema dedicado a Ernest Hemingway:⁷

¿Para quién tocan, pues, esas campanas?
Está callado Lorca,
la sangre está en los vasos de las rosas.
 3. Citar algunas imágenes metafóricas que, tal vez, se reflejan en los siguientes símbolos: la muerte, la sangre, los niños, la ciudad de Granada, la luna, el caballo, el jinete, el revolucionario, el color verde, el color negro, la Guardia Civil.
 4. El teatro entre García Lorca y ‘Abd al-Şabūr:
 - 4.1. Esperar a la princesa en la obra teatral *La princesa está esperando* de ‘Abd al-Şabūr, las hijas de Bernarda Alba en la obra teatral *La casa de Bernarda Alba* de Lorca.

4.2. La obra teatral *Después de que el rey se muere* de ‘Abd al-Ṣabūry *Yerma* de Lorca.

Esa vinculación entre un poeta granadino y los intelectuales árabes contemporáneos existe porque Lorca no era el representante de una intelectualidad abstracta sólo apta para aquellos que formaban parte del círculo y que podían acceder a su comprensión. Era, al contrario, un poeta que buscaba su inspiración en la tradición y la vida popular para a través de ellas llegar a la inteligencia y al interior del pueblo.

A pesar de esa popularidad de Lorca en el mundo árabe, la interpretación y traducción de su obra, tanto lírica como dramática, fue siempre, y sigue siéndolo, una tarea sumamente difícil. No estamos hablando de aquellos que lo conocieron a través de otra lengua —el inglés o el francés— o tuvieron de su vida y obra una idea superficial y equivocada, sino de los que lo leyeron en su lengua, armados de una formación sólida. Guillermo de Torre⁸ ya hablaba, en un artículo publicado en el diario *La Nación* de Buenos Aires en el año 1945, de la “Expansión de Lorca y el problema de las traducciones”. Si la traducción e interpretación de Lorca era problemática en los medios europeos, más familiarizados con su obra, lógicamente lo sería más en el mundo árabe, que acababa de “descubrir” al poeta español un cuarto de siglo después de su muerte.

Notas al pie de página

1 ‘Alí Sa’d: لوركا، شاعر إسبانيا الشهيد، *Lurkā šā‘ir Isbāniyā -l-šahīd. ‘Urs al-dam (Lorca, poeta mártir de España. Bodas de sangre), Dār al-mu‘āam al-‘arabī, Beirut, 1954.*

2 Pensador y humanista egipcio (1915-1990). En una entrevista publicada en la Revista *Al-Tala' i 'l*. Egipto. 1974.

3 *Yal... | 'Abd al-Āb™r* nació en 1931, en Egipto, licenciado en árabe por la Universidad de El Cairo en 1951. Ha sido jefe de la Dirección General del Servicio de Publicaciones, equivalente al Instituto Nacional del Libro en España. Escritor.

4 Nació en el año 1926 en Bagdad. Después de finalizar sus estudios secundarios se dedicó a la enseñanza literaria. Su primer diván *Ángeles y demonios* se publicó en Beirut. En 1979 llegó a Madrid, donde fija su residencia. Murió en Damasco, en 1999.

5 Este fragmento del mismo poema fue traducido por Montáñez en: *Presencia de Federico García Lorca en la literatura árabe actual*, en *Exploraciones en literatura neoárabe*. Colección de ensayos y conferencias. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid, págs. 33-54, 1977.

6 véase pág. 8.

7 véase pág. 10.

8 Nació en 1900 en Madrid y murió en 1971 en Buenos Aires. Fue un ensayista, poeta y crítico literario y de arte español perteneciente a la Generación del 27, la de García Lorca también.

Bibliografía

1. 'ABD AL-ĀB™R, YĀL...|, LOS SUEÑOS DEL VIEJO CABALLERO, BEIRUT, 1964.
2. AL-BAY...T†, 'ABD AL-WAHH...B, EL QUE VIENE Y NO VIENE Y LA MUERTE EN LA VIDA, TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO DE FEDERICO ARBÓS AYUSO, ENDYMION, MADRID, 1982.
_____, LA POESÍA NO TRAICIONADA, REVISTA TIGRIS, MADRID, Nº 14, JUNIO-JULIO, (1980), 35.

3. AL-NAQAŠ, RAØ..., LITERATOS CONTEMPORÁNEOS, KITĀB AL-HĪLAL, EL CAIRO. 1971.
4. DJBILU, ABD ALLAH, DIWAN MARROQUÍ. EN TORNO A GRANADA Y A GARCÍA LORCA, SEPARATA DE LA REVISTA POSDATA, Nº 2, MURCIA, 1986.
5. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, PEDRO: PRESENCIA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN LA LITERATURA ÁRABE ACTUAL, EN EXPLORACIONES EN LITERATURA NEOÁRABE. COLECCIÓN DE ENSAYOS Y CONFERENCIAS. INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA. MADRID, PÁGS. 33-54, 1977.
_____, LA PRESENCIA LORQUIANA EN LA LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA. EN: REVISTA DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA, VOL. XV, 01 (1980), 102- 123.
_____, AL-ANDALUS, ESPAÑA, EN LA LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA: LA CASA DEL PASADO, MAPFRE, MADRID, PÁG. 196-200, 1992.
_____, EL ISLAM ÁRABE ES VISTO A TRAVÉS DE LA IGNORANCIA, EL RECELO Y LOS TÓPICOS. ENTREVISTA PUBLICADA EN IDEAL DIGITAL, (MIÉRCOLES, 22 DE OCTUBRE DE 2014).
[HTTP://WWW.IDEAL.ES/GRANADA/20090311/CULTURA/ISLAM-ARABE-VISTO-TRAVES-20090311.HTML](http://www.ideal.es/granada/20090311/cultura/islam-arabe-visto-traves-20090311.html)
6. REVISTA AL-‘ARABĪ, SECCIÓN DE LITERATURA ÁRABE, MADRID, AÑO VI, Nº 23, MAYO-JUNIO (1984) ,18.
7. SA‘D, ‘ALĪ: شاعر إسبانيا الشهيد: لوركا، LURKĀŠĀ‘IR ISBĀNIYĀ-L-ŠAHĪD. ‘URS AL-DAM (LORCA, POETA MÁRTIR DE ESPAÑA. BODAS DE SANGRE), DĀR AL-MU‘ĶAM AL-‘ARABĪ, BEIRUT, 1954.
8. SA‘ĪD, JALIDA, DINÁMICA DE LA CREATIVIDAD, DAR AL-‘AWDA, BEIRUT, 1979.
9. TORRE, GUILLERMO DE. EXPANSIÓN DE LORCA Y EL PROBLEMA DE LAS TRADUCCIONES, DIARIO LA NACIÓN, BUENOS AIRES, 21 DE OCTUBRE DE 1945, P. 79-87.